

Le Courrier du Cambodge

Bulletin d'information publié par l'Ambassade Royale du Cambodge

Juin 2015

Année 17 - Numéro 162

Le Roi du Cambodge obtient le titre honorifique de "Preah Sri Loka Dhammika Raja"

(Roi vertueux pour la propagation du bouddhisme dans le monde)

Ce titre a été remis au souverain cambodgien le 03 juin 2015 au Palais royal, après une procession de milliers de bonzes, fidèles du bouddhisme, fonctionnaires et grand public, partis de Neak Banh Tek, fontaine publique se trouvant près du Monument de l'Indépendance, jusqu'au Palais royal.

Le président de l'Assemblée nationale Heng Samrin, le Premier ministre Hun Sen et son épouse, présidente de la Croix-Rouge cambodgienne, ainsi que de nombreuses personnalité du Sénat, de l'Assemblée nationale et du gouverne-



Photo : Ong Hong Leang

ment étaient également présents à cette occasion.

Sa Majesté le Roi Norodom Sihamoni a souhaité la bienvenue et exprimé ses sincères remerciements aux délégations du Sommet Bouddhique

et des bonzes suprêmes venus du Japon, de Mongolie et de Singapour lui décerner ce titre honorifique.

Le monarque cambodgien a également souligné

(suite page 2)

SOMMAIRE

⇒ **Politique**: Le Premier Ministre Hun Sen élu président du PPC. p2

⇒ **Diplomatie** : Le Cambodge marque la journée internationale des Casques bleus des Nations-Unies. p3

⇒ **Economie** : Le Cambodge maintient une forte croissance malgré les incertitudes. p4

⇒ **Développement** : L'Ambassadeur sortant de l'UE se félicite des progrès du Cambodge. p5

⇒ **Tourisme** : Projet de construction d'un centre d'accueil touristique en face d'Angkor Vat. p6

Décès du président du Sénat cambodgien à l'âge de 83 ans

Samdech Akka Moha Thamma Pothisal Chea Sim, président du Sénat et président du Parti du Peuple Cambodgien (PPC), est décédé le 08 juin 2015 à son domicile, à l'âge de 83 ans.

Le 19 juin 2015, Sa Majesté Norodom Sihamoni, Roi du Cambodge, a offert le feu, pour l'incinération de la dépouille mortelle, devant la pagode Botum Vattey, à Phnom Penh.



Photo : AKP

Ce même jour, un registre de condoléances était ouvert à

l'Ambassade Royale du Cambodge à Paris. Des Ambassadeurs et leurs représentants, ainsi que des Cambodgiens résidant en France sont venus lui rendre hommage.

Né le 15 novembre 1932 dans le district de Romeas Hek, province de Svay Rieng, marié en 1955 et père de 7 enfants, Samdech Chea Sim fut président de l'Assemblée nationale de 1981 à 1998, et président du Sénat de 1999 jusqu'à son décès.

.../...

Le Roi... (suite de la page 1)

le respect strict du bouddhisme observé par les anciens rois cambodgiens, en particulier Sa Majesté le Roi-Père Norodom Sihanouk et Sa Majesté la Reine-Mère Norodom Monineath, ainsi que les membres de la famille royale, les dirigeants nationaux et le peuple cambodgien dans tout le pays.

“Le Bouddha Dhamma est le chemin noble qui nous conduit à la tranquillité, au bonheur, à la paix et

à la prospérité”, a souligné Sa Majesté Norodom Sihamoni.

Le très Vénérable Kyuse Enshin-joh, conseiller suprême du Sommet Bouddhique, Conférence suprême du bouddhisme mondial, a exprimé ses meilleurs vœux à Sa Majesté le Roi et à Sa Majesté la Reine-Mère à l’occasion de leur anniversaire (respectivement 14 mai et 18 juin) et ses félicitations au souverain cambodgien en cette occasion historique. Il a par ailleurs mis l’accent sur les pratiques et la propagation

de l’enseignement du Bouddha dans le monde.

Une cérémonie d’offrande de nourriture à quelque 10.000 bonzes a été organisée en face du Palais royal. Des feux d’artifice ont clôturé cet événement dans la soirée.

Ce titre honorifique “Preah Sri Loka Dhammika Raja” a été attribué à Sa Majesté Norodom Sihamoni lors de la 6e Conférence mondiale du bouddhisme que se tenait au Japon en décembre 2014. *AKP*

.../...

" Le décès de Samdech Chea Sim est une grande perte pour le Cambodge "



Lors de l’oraison funèbre lue sur le site de la crémation, le 19 juin 2015, le Premier ministre a souligné que Samdech Chea Sim

avait lutté pour l’indépendance nationale et surmonté tous les obstacles menant à la libération nationale, l’établissement de la paix, la réconciliation nationale, la défense, la réhabilitation et le développement de la patrie cambodgienne.

“Nous sommes tous dans le désarroi et la tristesse alors que nous accompagnons la dépouille de Samdech Akka Moha Thamma Pothisal Chea Sim . C’est une cérémonie d’adieu conforme à la tradition et la coutume khmères”, a-t-il souligné.

Au cours de sa vie, Samdech Chea Sim a occupé trois postes clés: président du Sénat, président du Parti du Peuple Cambodgien, et président d’honneur du Présidium du Conseil national du Front pour la solidarité et le développement de la Patrie du Cambodge.

Samdech Chea Sim, déjà récipiendaire de 9 titres honorifiques, s’était également vu accorder le titre de “Samdech” par Sa Majesté le Roi Norodom Sihanouk en novembre 1993, puis celui de “Samdech Akka Moha Thamma Pothisal” en octobre 2007 par Sa Majesté Norodom Sihamoni. *AKP*

Politique

Samdech Hun Sen élu président du PPC

Le Premier ministre Hun Sen, président par intérim du Parti du Peuple Cambodgien (PPC), a été élu



Photo: Chim Nary

nouveau président du PPC en remplacement du président Chea Sim, décédé le 8 juin dernier.

L’élection s’est tenue le 20 juin 2015, lors du 38e Congrès du Comité central du PPC (cinquième mandat), au siège du PPC à Phnom Penh en présence de 508 des 545 membres du Comité central.

Samdech Say Chhum, nouveau président du Sénat, et Samdech Sar Kheng, vice-Premier ministre et ministre de l’Intérieur, ont été élus vice-présidents du PPC.

Profondément attristé par le décès de Samdech Chea Sim, le Congrès a néanmoins approuvé la présentation de Samdech Hun Sen sur la situation générale et le travail du Parti durant le premier semestre de 2015, ainsi que les nouveaux objectifs proposés pour le prochain semestre. *AKP*

Diplomatie

Remise d’une distinction honorifique à l’ancien directeur de l’AFD

Le gouvernement a remis une distinction honorifique à André Pouillès-Duplaix, ancien directeur de l’Agence Française de Développement (AFD), en reconnaissance

(suite page 3)

Diplomatie... (suite de la page 2)

de ses efforts et de ses réalisations durant sa mission au Cambodge.

La cérémonie de remise de cette distinction honorifique s'est tenue le 10 juin 2015 sous la présidence du vice-Premier ministre permanent Keat Chhon, du ministre de l'Economie et des Finances, Aun Porn Moniroth et des représentants des partenaires de développement.

A cette occasion, le vice-Premier ministre permanent a exprimé la gratitude du gouvernement royal à l'ancien directeur de l'AFD pour sa contribution au développement du Cambodge, soulignant qu'il avait accompli, lors de sa mission au Cambodge, de nombreuses réalisations sur les plans bilatéral et multilatéral.

André Pouillès-Duplaix a terminé son mandat de quatre ans au Cambodge en avril 2015. *AKP*

* * * * *

Le Cambodge marque la Journée internationale des Casques bleus des Nations Unies

Le Cambodge a organisé une cérémonie à la mémoire des Casques bleus qui ont perdu la vie en 2014 en servant la cause de la paix, à l'occasion de la Journée internationale des Casques bleus des Nations Unies le 29 mai 2015 au Centre national de gestion des forces de maintien de la paix, de déminage et de destruction des restes explosifs de guerre (NPMEC) dans la province de Kampong Speu.

Mme Claire Van der Vaeren, coordonnatrice de l'ONU au Cambodge, a souligné que la Journée internationale des Casques bleus

des Nations Unies avait été créée en 2012 pour honorer la mémoire des Casques bleus ayant perdu la vie au service de la paix, et pour rendre hommage au professionnalisme, au dévouement et au courage des Casques bleus qui servent aujourd'hui dans des conditions difficiles, voire périlleuses.

La coordinatrice de l'ONU a souligné le rôle clé du Cambodge dans les opérations de maintien de la paix de l'ONU, indiquant que le pays avait, jusqu'à présent, déployé 2.993 soldats, dont 86 femmes, pour prendre part aux missions de maintien de la paix de l'ONU dans huit pays; quatre d'entre eux y ont perdu la vie.

"Chan Samkun, Ny Nol, Meak Sereyvatana avaient participé à la Mission Multidimensionnelle Intégrée des Nations Unies pour la Stabilisation au Mali (MINUSMA), et Kim Sovadhanak est décédé après son retour de mission dans le Soudan du Sud, a-t-elle précisé. À ce jour, 891 Casques bleus cambodgiens ont servi dans sept opérations de l'ONU".

Le général Sèm Sovanny, directeur général du NPMEC, a exprimé la volonté irréversible du Cambodge à prendre part aux opérations de maintien de la paix de l'ONU. "Trois escadrons cambodgiens sont prêts à remplir leur mission à tout moment à la demande de l'ONU", a-t-il affirmé.

Selon le communiqué de presse de l'ONU, l'an dernier, 126 Casques bleus, dont trois Cambodgiens (Chan Samkun, Ny Nol, Meak Sereyvatana), ont perdu la vie. Ils ont reçu, à titre posthume, la Médaille Dag Hammarskjöld.

Les cérémonies commémoratives de 2015 se déroulaient alors que la demande de Casques bleus est à un niveau record. À ce jour,

plus de 125.000 Casques bleus, y compris 91.000 militaires, 13.000 agents de police et 17.000 civils internationaux et membres du personnel nationaux servent dans 16 opérations sur quatre continents. *AKP*

Coopération

Le Cambodge et l'Italie vont renforcer leurs relations commerciales

Le Cambodge et l'Italie se sont engagés à élargir leurs relations commerciales et leurs investissements dans leur intérêt mutuel, à l'issue d'une rencontre, le 25 juin 2015, entre le secrétaire d'Etat au Commerce Chhuon Dara, et l'ambassadeur d'Italie au Cambodge Francesco Saverio Nisio.

Ce dernier a déclaré que son gouvernement avait salué l'élargissement de la coopération pour promouvoir le commerce et les investissements entre les deux pays, et la participation du Cambodge à l'Exposition mondiale de 2015 à Milan, ouverte le 1^{er} mai dernier, jusqu'au 3 décembre 2015.

Chhuon Dara a souligné que cette exposition mondiale était une excellente opportunité pour le Cambodge de présenter sa richesse culturelle et d'attirer davantage de touristes.

La valeur des échanges commerciaux entre le Cambodge et l'Italie a connu une très nette augmentation, passant de 144,40 millions de dollars en 2012 à 244,16 millions en 2014. L'estimation des exportations du Cambodge vers l'Italie ont été évaluées l'année dernière à 161,31 millions de dollars, et les importations d'Italie vers le Cambodge à 82,85 millions de dollars. *AKP*

Economie

Le Cambodge organisera début 2016 le Festival d'art de Paddy

Le ministère cambodgien du Tourisme collaborera avec l'Agence coréenne pour la promotion du commerce extérieur et des investissements (KOTRA) dans l'organisation du Festival d'art de Paddy (Riz, Vie, Culture et Tourisme) au début de l'année prochaine, en vue de promouvoir la diversification des produits agro-touristiques et le tourisme naturel et culturel au Cambodge.

“Nous avons organisé (sur une base de rotation) le Festival de la mer dans les provinces balnéaires, le Festival de la rivière dans les provinces riveraines du Mékong, et bientôt le Festival d'art de Paddy dans les principales provinces productrices de riz”, a déclaré le ministre du Tourisme Thong Khon.

Au cours des cinq premiers mois de cette année, le Cambodge a exporté quelque 243.025 tonnes de riz décortiqué, soit une hausse de 63,90% par rapport à la même période l'an dernier.

La France, la Pologne, les Pays-Bas, l'Italie, la République tchèque, la Belgique, la Grèce, et l'Espagne sont les plus grands marchés pour le riz cambodgien. *AKP*

* * * * *

Le Cambodge maintient une forte croissance économique malgré les incertitudes

Lors d'un meeting commémorant le 64^e anniversaire de la fondation du PPC (28 juin 1951-2015) au siège du PPC, à Phnom Penh, le Premier ministre Hun Sen a affirmé que “malgré les incertitudes et un

certain nombre de risques majeurs, internes et externes auxquels le pays a dû faire face -catastrophes naturelles, instabilité politique agitation et incertitude dans le marché du travail au cours de la période post-électorale, et dans l'économie mondiale, le Cambodge avait pu maintenir une croissance économique de 7,3% en 2013 et d'environ 7% en 2014”, .

Pour l'année 2015, la croissance de l'économie cambodgienne pourrait être de 7% selon les estimations. Le PIB par habitant continuerait à augmenter, et passer de 1.042 dollars en 2013 à 1.123 dollars en 2014, et peut-être à 1.220 dollars.

L'inflation annuelle a été maintenue à moins de 5% -environ 3,5% en 2014 et 2015- alors que le taux de change est d'environ 4.050 riels pour un dollar US en général. Le taux de pauvreté s'est réduit à moins de 18% en 2013.

En outre, a-t-il ajouté, les fruits de la croissance économique ont été plus équitablement répartis comme le reflète la chute du coefficient de Gini de 0,41 en 2012 à 0,29 en 2013 et ce chiffre pourrait continuer de baisser en 2013, 2014 et 2015. *AKP*

* * * * *

L'agriculture constitue un point important de l'augmentation du budget en 2016

Le secrétaire d'Etat à l'Economie et aux Finances Vongsey Vissoth a déclaré le 25 juin dernier que le domaine agricole marquait un point important dans l'augmentation du budget en 2016.

Même si le budget national est encore limité, le gouvernement augmente chaque année le budget pour la filière agricole, et les partenaires de développement ont également accordé des financements, a-t-

-il souligné lors d'un récent séminaire consultatif au ministère de l'Economie et des Finances, ajoutant que ce séminaire était organisé pour fixer les points prioritaires de la ligne politique à adopter pour le développement de la filière agricole, qui serviront de base pour faire avancer le plan stratégique budgétaire 2016-2018.

“Le domaine agricole contribue non seulement à l'accroissement de l'économie et à la création d'emplois, mais également à la réduction de la pauvreté” a précisé le secrétaire d'Etat. *AKP*

* * * * *

Recettes des impôts: Environ 85.4 millions de dollars en Mai 2015

En mai dernier, le Département général de la fiscalité (DGF) relevant du ministère de l'Economie et des Finances a perçu plus de 341 milliards de riels, soit environ 85,4 millions de dollars, selon un communiqué de presse rendu public à l'issue de la réunion mensuelle du DGF organisée le 09 juin 2015 en présence du délégué du gouvernement Kong Vibol.

Durant les cinq premiers mois de cette année, les recettes des impôts étaient de 615,8 millions de dollars, soit 52,8% de l'objectif fixé dans la loi sur le budget en 2015.

La collecte des impôts durant cette période a connu une augmentation par rapport à la période correspondante de 2014, grâce à la hausse de l'impôt sur les bénéfices (33,9%), de l'impôt sur les salaires (28,6%), de la TVA (34,9%) et de la taxe spéciale (26,9%).

Kong Vibol a salué les efforts et les réalisations des responsables et des fonctionnaires du DGF, et a

(suite page 5)

Economie... (suite de la page 4)

encouragé tous les agents du fisc à améliorer les services fiscaux conformément à la loi, aux règlements et au code de conduite. *AKP*

Développement

L'ambassadeur sortant de l'UE se félicite des progrès du Cambodge

L'ambassadeur de l'Union européenne (UE) au Cambodge Jean-François Cautain a souligné des progrès dans divers secteurs du Cambodge durant sa mission diplomatique de plus de trois ans et demi, à l'occasion d'une rencontre avec le Premier ministre Hun Sen, le 16 juin 2015.

M. Cautain a également salué les



avancées dans les domaines de la politique, de la démocratisation, en particulier la culture du dialogue entre les deux principaux Partis politiques.

En termes de commerce, l'ambassadeur de l'UE a souligné que les exportations du Cambodge vers l'UE, le plus grand marché pour les produits cambodgiens, avaient augmenté de 1,7 milliard à 3,4 milliards de dollars par an.

Jean-François Cautain a par ailleurs mis l'accent sur le soutien de l'UE à l'importation de produits cambodgiens sous l'initiative de l'UE "Tout sauf les armes".

Le Premier ministre a exprimé en retour le souhait de voir davantage d'investissements de l'UE au Cambodge et d'exportations du Cambodge vers l'UE.

Lors de cette rencontre, le chef du gouvernement cambodgien et l'ambassadeur sortant de l'UE ont également abordé les questions régionales et internationales, y compris la question de l'ISIS. *AKP*

* * * * *

Le Cambodge reconnu pour l'éradication de la rougeole

le 22 juin 2015, l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) a remis au Cambodge un certificat justifiant l'élimination totale de la rougeole dans le pays.

Le Dr Shin Young-soo, directeur régional de l'OMS pour le Pacifique occidental, a remis le certificat à Mme Mèn Sam An, vice-Premier ministre, et au ministre de la Santé Mam Bunheng.

"Le Cambodge est le seul pays à faible revenu du Pacifique occidental à avoir éliminé totalement la rougeole", a souligné le Dr Shin Young-soo, ajoutant que le Cambodge avait été classé parmi les six pays du Pacifique occidental et les 62 pays du monde ayant obtenu une telle réalisation.

D'après Mâm Bunheng, le ministère de la Santé a commencé sa mission d'éradication de la rougeole en 1986, en vaccinant les enfants de moins d'un an dans tout le pays, et continue à vacciner les enfants de six mois à cinq ans.

Depuis 2011, le pays n'a enregistré aucun cas de rougeole. Mme Mèn Sam An s'est félicitée des efforts du ministère de la Santé pour la promotion de la santé publique,

une priorité du gouvernement depuis les 30 dernières années et pour celles à venir. *AKP*

Tourisme

Le Cambodge propose au CIC-Angkor de préserver la zone Kulen

Le Cambodge a proposé au CIC-Angkor de formaliser un plan stratégique de gestion du patrimoine culturel, des traditions et de la biodiversité dans la zone de Kulen (province de Siem Reap).

Le ministre de l'Environnement Say Sam Al a fait cette proposition le 03 juin 2015 lors de la 24e Session technique du Comité international de coordination pour la sauvegarde et le développement du site historique d'Angkor (CIC-Angkor) à Siem Reap.

"La zone Kulen est d'une grande richesse en ressources culturelles et naturelles. Il faudrait donc un plan stratégique de gestion claire, et le CIC-Angkor compte de nombreux experts avec le soutien de nombreux pays étrangers", a souligné Say Sam Al.

D'une superficie d'environ 37.500 hectares, Kulen est non seulement la principale source d'approvisionnement en eau pour Siem Reap, mais aussi une zone à fort potentiel, dotée de ressources agricoles, naturelles et culturelles.

Le ministère de l'Environnement a coopéré avec le Centre d'action contre les mines du Cambodge (CMAC) pour déminer la zone Kulen.

Le CIC-Angkor a salué cette proposition, et accepté de la prendre en considération. *AKP*

* * * * *

Autorité APSARA: Projet de construction d'un centre d'accueil touristique en face d'Angkor Vat

L'Autorité pour la Protection du Site et l'Aménagement de la Région d'Angkor (APSARA) projette de construire un centre d'accueil touristique dans la province de Siem Reap, principale destination du tourisme culturel et historique au Cambodge.

Parlant aux journalistes à l'issue de la 24e Session technique du Comité international de coordination pour la sauvegarde et le développement du site historique d'Angkor (CIC-Angkor) le 03 juin dernier à Siem Reap, le directeur général adjoint de l'Autorité APSARA Ouk Sameth a déclaré que ce projet avait déjà gagné le soutien du CIC-Angkor.

Le centre d'accueil touristique sera construit sur une superficie de 2 hectares en face du Temple d'Angkor Vat. Ce projet de construction comprendra un bureau d'information touristique, un espace de repos, des restaurants, ainsi que des boutiques de souvenirs.

Angkor Vat, site archéologique du 12e siècle, a attiré quelque 842.719 touristes étrangers durant les quatre premiers mois de cette année. *AKP*

* * * * *

L'aéroport international de Preah Sihanouk accueille le 3^{ème} service aérien international



L'aéroport international de Preah Sihanouk a accueilli le 3^{ème} service aérien international avec un vol opéré par la compagnie aérienne SilkAir reliant Singapour à Sihanoukville, selon un communiqué de presse de la Société concessionnaire des Aéroports (SCA).

Le vol inaugural, avec 106 passagers à bord, a atterri le 8 juin à 14h58 (heure locale). La compagnie SilkAir assurera les services à destination/en provenance de Sihanoukville avec des vols charter afin de tester le marché ; trois autres vols sont prévus en décembre prochain, une période au cours de laquelle les séjours à l'étranger augmentent en raison des vacances scolaires à Singapour.

Mme Patrine Tay, directrice de marketing et des ventes de la SCA, a souhaité la bienvenue au premier vol de SilkAir à Sihanoukville, et exprimé son optimisme quant à la réussite de ce nouveau service aérien international.

De son côté, Tan Han Soo de SilkAir a souligné que le trafic des passagers à l'aéroport international de Preah Sihanouk, bien qu'encore modeste, avait considérablement augmenté. "De janvier à mai 2015, le nombre total de passagers est passé de 17.500 en 2014 à 39.000 et nous sommes heureux que Sihanoukville ait attiré l'attention du marché singapourien," a-t-il souligné. *AKP*

Société

David Beckham visite le Cambodge

L'Ambassadeur itinérant de l'UNICEF et célèbre footballeur, David Beckham a rencontré de jeunes Cambodgiens vulnérables.

Il s'est rendu au Cambodge pour voir comment l'UNICEF et ses par-

tenaires aident les enfants qui ont subi des violences physiques, sexuelles et émotionnelles, et les protègent des dangers, selon un communiqué de presse de UNICEF rendu public le 15 juin 2015.



Lors de son séjour au Cambodge, David Beckham a rencontré des jeunes de différentes communautés.

"Je suis au Cambodge pour rencontrer des enfants victimes de violence, pour entendre leurs histoires et voir ce que l'UNICEF et ses partenaires font pour leur assurer protection et sécurité. Il est choquant que toutes les cinq minutes un enfant meure de violence, quelque part dans le monde. Cela doit cesser", a-t-il déclaré.

En février de cette année, pour marquer ses 10 ans passés au poste d'Ambassadeur itinérant de l'UNICEF, David Beckham et l'UNICEF ont lancé une initiative, 7: The David Beckham UNICEF Fund, pour protéger des millions d'enfants. David s'est dit déterminé à utiliser sa notoriété mondiale, son influence et ses relations pour recueillir des fonds et encourager les dirigeants du monde à créer des changements positifs pour les enfants.

Le Fonds aidera l'UNICEF à offrir des programmes d'aide aux enfants victimes de violences à travers le monde .

David Beckham est arrivé au Cambodge le 13 juin pour 2 jours. *AKP*

ខ្លឹមសារបកប្រែនៃលិខិត
ដែលក្រសួងការបរទេសខ្មែរធ្វើជូនស្ថានទូតវៀតណាមនៅភ្នំពេញ
ទាក់ទងនឹងរៀងព្រំដែនកម្ពុជា-វៀតណាម

លេខ ១៣៨០ កបទ-សអ/ច្បក៤

ក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ សូមសម្តែងនូវការកិត្តិយសចំពោះស្ថានទូតសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាមនៅទីក្រុងភ្នំពេញ និងមានកិត្តិយសសូមទាញចំណាប់អារម្មណ៍ដល់ស្ថានទូត ដូចខាងក្រោម ៖

យោងតាមរបាយការណ៍របស់ក្រសួងមហាផ្ទៃកម្ពុជា និងគណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែនកម្ពុជា អាជ្ញាធរកម្ពុជានៅខេត្តរតនគិរី បានរកឃើញស្រះទឹកចំនួន ៥ (ទំហំនីមួយៗ ៥ម. x ១៣ម.) ដែលដឹកដោយអាជ្ញាធរវៀតណាម នៅចន្លោះបង្គោលព្រំដែនលេខ ៣០ និងលេខ ៤០ ដែលស្ថិតនៅក្នុងភូមិឡូ ឃុំប៉ក់ញ៉ៃ ស្រុកអូយ៉ាដាវ ខេត្តរតនគិរី នៅក្នុងកំណត់ព្រំដែនដែលមិនទាន់បានធ្វើការកំណត់ខណ្ឌសីមា។

យោងតាមផែនទីបាន ១/១០០.០០០ ស្រះទឹកទាំងនេះត្រូវបានដឹកនៅក្នុងទឹកដីកម្ពុជាយ៉ាងជ្រៅ ៖

- ស្រះទឹកទី ១ និងទី ២ ដឹកជាប់គ្នា មានចំងាយប្រមាណ ៣៨០ ម. ពីខ្សែព្រំដែន
- ស្រះទឹកទី ៣ ចំងាយប្រមាណ ៣៩០ ម. ពីខ្សែព្រំដែន
- ស្រះទឹកទី ៤ ចំងាយប្រមាណ ៥៤៥ ម. ពីខ្សែព្រំដែន និង
- ស្រះទឹកទី ៥ ចំងាយប្រមាណ ៤៧០ ម. ពីខ្សែព្រំដែន។

ដោយហេតុថា តំបន់នេះពុំទាន់បានកំណត់ខណ្ឌសីមានៅឡើយ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ស្នើរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាមគោរពតាមខ្សែព្រំដែន នៃផែនទីបាន ខ្នាត ១/១០០.០០០ និងចំណុចទី ៨ នៃសេចក្តីប្រកាសព័ត៌មានរួម ចុះថ្ងៃទី ១៧ ខែមករា ឆ្នាំ ១៩៩៥ រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលបានចែងថា..... “ភាគីទាំងពីរឯកភាពរក្សាស្ថានភាពបច្ចុប្បន្នដែល មិនឱ្យមានការផ្លាស់ប្តូរ ឬដកទីតាំងកំណត់សំគាល់ព្រំដែន និងអប់រំទប់ស្កាត់ពលរដ្ឋទាំងសងខាង មិនត្រូវធ្វើការដាំដុះ ឬតាំងទីលំនៅឆ្លងព្រំដែន និងសហការរក្សាសណ្តាប់ធ្នាប់ និងសន្តិសុខព្រំដែន រហូតដល់មានដំណោះស្រាយបញ្ហាព្រំដែននេះ” ។

ក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ មានកិត្តិយសជូនព័ត៌មានបន្ថែមដល់
ស្ថានទូតថា នៅក្នុងជំនួបកាលពីថ្ងៃទី ០៩ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០១៥ នៅទីក្រុងភ្នំពេញ ជាមួយ
ឯកឧត្តម ឡេ ហុងអាញ សមាជិកការិយាល័យនយោបាយបក្សកុម្មុយនីស្តវៀតណាម
សម្តេចតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក៏បានលើកឡើងពីបញ្ហាព្រំដែន
និងបានស្នើថា “តំបន់ណាដែលពុំទាន់បានធ្វើការខណ្ឌសីមា មិនត្រូវធ្វើឱ្យមានការប្រែប្រួលទេ
រហូតដល់បញ្ចប់ការខណ្ឌសីមាព្រំដែន” ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១២ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០១៥

ស្ថានទូតសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
ភ្នំពេញ



KINGDOM OF CAMBODIA

*Ministry of Foreign Affairs
and International Cooperation*

No. **1380** MFA-IC/CLA

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Phnom Penh and has the honour to draw the latter's attention as follows:

According to the report of the Ministry of Interior of Cambodia and the Cambodian Joint Border Commission, the Cambodian authorities of Ratanakiri Province have discovered five ponds (size 5mx13m each) dug by Vietnamese authority between the Border Pillar No. 30 and 40 located at the Lom Village, Pak Nhay Commune, O Yadav District, Ratanakiri Province in a sector that the borderline has not been demarcated.

Based on the map Bonne 1/100.000, the ponds were dug deep inside the Cambodian territory:

- The first and the second ponds adjacent to each other, approximately 380 meters from the borderline;*
- The third pond, approximately 390 meters from the borderline;*
- The fourth pond, approximately 545 meters from the borderline and*
- The fifth pond, approximately 470 meters from the borderline.*

While this area has not yet been demarcated, the Royal Government of Cambodia demands the Government of the Socialist Republic of Vietnam to respect the borderline of the map Bonne 1/100.000 and the point 8 of the Joint Press Communiqué of 17 January 1995 between the Kingdom of Cambodia and the Socialist Republic of Vietnam, which stipulates that " Pending the solution for the outstanding border issues, the two sides agreed to maintain the

present management; no changing or moving of border markers; and to educate and prevent their people from carrying out cross border cultivation or settlement and to cooperate in maintaining border security and order”.

The Ministry has further the honor to inform the Embassy that during the meeting with H.E. Mr. Le Hong Anh, member of Politburo of the Communist Party of Vietnam, held on 09 June 2015 in Phnom Penh, Samdech Techo Hun Sen, Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, has also broached this issue and demanded that “ pending the demarcation of the border, the areas which have not been demarcated should not be changed”.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest considerations.

Phnom Penh, 12 June 2015



*Embassy of the Socialist
Republic of Viet Nam
Phnom Penh*